A COMPARISON OF THE PHRASEOLOGICAL STOCK OF BULGARIAN AND RUSSIAN (DEVELOPMENT AND PROBLEMS)

STEFKA GEORGIEVA

PLOVDIV UNIVERSITY PAISII HILENDARSKI
stefka3@abv.bg

The study makes a scientific comparison between the Bulgarian and the Russian phraseological stock as reflected in the works of linguists. Two stages in the development of phraseological nomination are studied in a synchronic perspective: 1) the period encompassing the Bulgarian National Revival and continuing into the 20th and the early 21st century, and 2) the period since the global changes which continues to the present days. Conclusions are drawn about the great extent of similarity of the phraseological stocks of Bulgarian and Russian and the extralinguistic changes in the phrases borrowed into the two languages. The connection between phrasemes and the nature and the culture of a nation, as well as the social and other factors influencing the phraseological stock of the particular languages is brought into focus.

Keywords: phrasemes, phraseological stock, national specifics, ethno-cultural information, picture of the world, neologisms, Bulgarian language, Russian language

REFERENCES

- Alefrenko 2008: *Alefrenko, N. F.* Frazеологія в світє сoвремєннькх лїгвістичєскїх парадїгм. Moskva, Elpis.
- Arkhangelskiĭ 1978: *Arkhangelskiĭ, V. L.* Семантика фраземного знака. – In: Problemy russkoĭ frazeologii. Tula, Tulgospedinstitut im. L.N. Tolstogo.
- Chlebda 2017: *Chlebda, W.* Słownikowy opis zwrotu cyfrowego. PodelśCie Pierwsze. Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski / pod redakcją Wojciecha Chlebdy. Zeszyt 9. – Opole: Uniwersytet Opolski.
- FS 2010: Frazеологіческїĭ slovar' staroslavianskogo iazyka: svishe 500 edinit. *Otv. redaktor S. G. Shulezhkova.* Moskva, Flinta: Nauka.
- Gak 1999: *Gak, V. G.* Natzional'no-kul'turnaia spetsifika meronimicheskikh frazeologizmov. – In: Frazеологія в контексте кул'tury. Moskva, Iazyki russkoi kul'tury.
- Georgieva 2002: *Georgieva, S.* Problemy sopostavleniia russkoĭ frazeologii s bolgarskoĭ. – In: Russkii iazyk "Problemy istorii, teorii i metodiki prepodavaniia". Shumen, Shumenski universitet.
- Georgieva 2011: *Georgieva, S.* Russkaia frazeologіia v zerkale bolgarskogo iazyka. Sofia, Heron Press.
- Dilevski 1979: *Dilevski, N.* Osnovni osobenosti na savremenniya balgarski knizoven ezik (sapostavitelno s ruski ezik). – In: Pomagalo po balgarska leksikologiya. Sofia, Nauka i izkustvo.

- Dimitrova 1996: *Dimitrova, S. P.* Frazеologizmy s opornym slovom „Bog“ v ruskom i bolgarskom iazykakh. – Sapostavitelno ezikoznanie XXII, № 1.
- Kirillova 1996: *Kirillova, N. N.* Istoki idioetnicheskoi teorii frazeologii. – In: Problemy idioetnicheskoi frazeologii. Sankt-Peterburg, Obrazovanie.
- Koshelev, Leonidova 1974: *Koshelev, A., M. Leonidova.* Rusko-balgarski frazeologichen rechnik. Sofia – Moskva, Nauka i izkustvo – Ruski ezik.
- Kyuvlieva 1986: *Kyuvlieva, V.* Ustoychivite sravneniya v balgarskiya ezik. Sofia, Izd. na BAN.
- Leonidova, Mokienko 1986: *Leonidova, M. A., V. M. Mokienko.* Russkaia frazeologiya v sopostavlenii s bolgarskoi. – Bolgarskaia rusistika, № 6.
- Mokienko 2003: *Mokienko, V. M.* Novaia russkaia frazeologiya. – Opole, Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej.
- Mokienko und andere 2004: *Mokienko, V., T. Malinski, L. Stepanova, H. Walter.* Russische Pphraseologie fur Deutsche der Slawistik. Greiswald, Uniwersytet Greiswald.
- Nicheva 1987: *Nicheva, K.* Balgarska frazeologiya. Sofia, Nauka i izkustvo.
- Petrova 2000: *Petrova, G.* Strukturno-semanticheckaia organizatsiia i funktsionirovanie frazeologizmov s arkhaiskim komponentom v sovremennom ruskom iazyke (s pozitsii nositelia bolgarskogo iazyka). Avtoref. dis. kand. fil. nauk. Moskva, In-t russk. Iaz. Im. A.S. Pushkina.
- Pavlova 1979: *Pavlova, R.* Bolgarsko-russkie i rusko-balgarskie iazykovye svyazi. Sofia, Narodna prosveta.
- Rusek 2002: *Rusek, Z.* Vliianie russkogo iayka na bolgarskii. – In: III Slavisticheskie chteniia pamiati professora P. A. Dmitrieva i prof. G. I. Safonova. Sankt-Peterburg, SPb un-ta.
- Saidova 1992: *Saidova, S. E.* Somaticheskije frazeologizmy russkogo i bolgarskogo iazykov. Baku, Avtoref. kand. dis. filol. nauk.
- Shulezhkova 2018: *Shulezhkova S. G.* Ne smeshite moi podkovy: Slovar' krilatykh virazhenii iz multfilmov. Magnitogorsk, Magnitogorskij gos. Tehnicheskij universitet im. G. I. Nosova.
- Stoianova 2002: *Stoianova, E.* Ustarevshie frazeologizmy russkogo iazyka i ikh bolgarskie ekvivalenty. Moskva, Avtoref. kand. dis. filol. nauk.
- Tencheva 2017: *Tencheva, B.* Frazеologizmite v reklamnite tekstove (varhu material ot ruski ezik v sapostavka s balgarski i nemski ezik). Plovdiv, Avtoref. dokt. dis., PU.
- Vlahov et al. 1980: *Vlahov, S., K. Andreychina, St. Dimitrova, Kl. Zapryanova.* Rusko-balgarski frazeologichen rechnik. Pod red. na S.I. Vlahov. Sofia – Moskva, Nauka i izkustvo – Ruski ezik.
- Vlahov et al. 1994: *Vlahov, S., A. Georgieva, G. Gochev, S. Gocheva, E. Prevish-Kvinto, T. Tomeva, I. Hristova, D. Shkodrova.* Pod red. na S. Vlahov. Rusko-balgarski tematichen rechnik na frazeologizmite. V. Tarnovo, VTU.
- Voinova 1978: *Voinova, S.* Sravnitel'nyi analiz frazeologicheskikh edinits s komponentami-tsvetooboznacheniiami (na materiale russkogo i bolgarskogo iazykov). Avtoref. diss. kand. filol. nauk. Leningrad, LGU.

Zukov, Zukova 2009: *Zukov, A. V., M. E. Zukova. Sovremennyy frazeologicheskii slovar' russkogo iazyka: ok. 1600 frazeologicheskikh edinit. – Moskva, AST: Astrel'.*

✉ *Prof. Stefka Georgieva, PhD*
Faculty of Philology, Plovdiv University Paisii Hiledarski
24, Tsar Asen Str., 4000 Plovdiv, Bulgaria